Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 88 (1961)
Heft: 7

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-232402

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Lai rienne tchoiyé di cô de lai reveniainne que s'évadené. Lo lendemain lo maitïn, lo bardgie allé raiméssè lai rienne que lo mainçat était tot beuchè [9] et peus lai tcheussouere ai moitie breûlèe. Dâs don, ni lu, ni lai fanne, ni yôs afaints, ne dienn'pus de mâ de lai mouetche mains ès pra-yenn' tos les sois po lo repôs de son âme.

Cman qu'elle ne reveniét pus djemais breuîllie â toué de yôte bairaique, è y é bïn des tchainces po que son temps de purgâtoire sait dje aivu pésse.

Jules Surdez.

---

[1] Prononcer *è*. [2] Pron. *è yèvê*. [3] ailleurs : *révi*-sainne. [4] *aîbre*, arbre fruitier ; *bôs*, arbre forestier. [5] *graindge* s.f. ou *mé* s.m. suivant les lieux : mas, ferme, métairie, hameau. [6] *montes* s.f.pl. ou *brievan* s.m. vente aux enchères. [7] *ceutte*, *c'te*, cette. [8] *â toué* ou *â di toué*, ou *di toué*, ou *le toué*, autour de. [9] roussi ; prononcer le *ch* comme le *ch* doux allemand de *ich*.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Ce n'ât pe le tot de tchoir â monde dains lai roitche, è fât pouéyè montè dains le rételi : Il ne suffit pas de naître dans la crêche, il faut pouvoir monter dans le râtelier.

Mairie-te an tai pouëtche d'aivô dgens de tai souetche : Marie-toi à ta porte avec gens de ta sorte.

E n'y è ren d'aiche bé qu'enne nê chus l'âve, qu'ïn tchevâ â peû et peus qu'enne fanne â yét : Il n'est rien d'aussi beau qu'une nef sur l'eau, qu'un cheval au pâturage de montagne et puis qu'une femme au lit.

Année de noeûjéyes, année de tiœugnats : Année de noisettes, année de bâtards (de coins).

E fât que les afaints le demouèrechïnt longtemps : Les enfants doivent le demeurer longtemps.

Aitaint de dôberies aivaint les naces, aitaint de laîgres aiprés : Autant d'étourderies avant les noces, autant de larmes après.

E n'y é que les véyes baîchates, les véyes bouëbes et les pouës que faint di bïn aiprés yote moue : Il n'y a que les vieilles filles, les vieux garçons et les porcs qui font du bien après leur mort.

L'aimitie, ç'ât ïn pairaiplue que s'envoiche tiaind qu'è pieût, qu'è noidge o qu'è grale : L'amitié, c'est un parapluie qui se retourne quand il pleut, neige ou grêle.

L'aiveni po lai djuënance, le sœuveni po lai véyance : L'avenir pour la jeunesse, le souvenir pour la vieillesse.

Ce n'ât pe aidé les pus grôs bues qu'airant les pus grôs djouennâs : Ce ne sont pas toujours les plus grands bœufs qui labourent les plus grands journaux.

Lai langue d'enne véye baîchate c'ât des côps ïn moue d'aireingne, enne pitiure de roudge frœumi, ïn dgèrmon de vouépre, di vrïn de serpent : La langue d'une vieille fille est parfois une morsure d'araignée, une piqûre de fourmi rouge, un dard de guêpe, du venin de serpent.

Tiaind que les belouëches sont maivures, te n'ès pe fâte de checoure le belouëchie po les faire aitchoir : Quand les petites prunes sont mûres, point n'est besoin de secouer l'arbre pour les faire tomber.

Vos piès vos faint-é mâ ?

Câ pu tôt vos sulais que vos biessant. Po étre bïn tchassies, avoi des bés sulais, des bons sulais, en des prix raisonnables, aidrassies vos en tote confiance en lai Mâjon sérieuse, que vos cognâtes bïn, le maigaisïn

Martinoli

chaussures — réparations

Delémont Téléphone (066) 2 11 88